

The Great God's Day

Стыр Хуыцауы бæрæгбон

Праздник Великого Бога

Rimma Maugamukaeva, Dargavs

Римма Майрамукаева, с. Даргавс

1.1 Хуыцауы дзуар та уый та , хуыцауы дзуар та
хуыцау -ы дзуар =та уый =та хуыцау -ы дзуар =та
бог GEN святилище =же DemDist.NOM =же бог GEN святилище =же

бæрæг фæкæнæм июлы мæйы
бæрæг фæ- кæн -æм июл -ы мæй -ы
заметный PV делать PRS.1PL GEN месяц INESS

Святилище Великого Бога отмечается в июле месяце.

1.2 Уый дæр у стыр дзуар , быдырæй
уый =дæр у стыр дзуар быдыр -æй
DemDist.NOM =PTCL быть.PRS.3SG большой святилище поле ABL

æм æрбацауынд кувымæ куывддæттæ
=æм æрба- цау -ынц кув -ын -мæ куывддæ -тт -æ
=3SG.ENCL.ALL PV идти PRS.3PL молиться INF ALL место.моления PL NOM

Это тоже большое святилище, из равнины приезжают молиться в моленные места

1.3 Æмæ дзы ваййы гал æргæвст
æмæ =дзы вайй -ы гал æргæвст
и =3SG.ENCL.INESS бывать PRS.3SG бык забивать.PTCP.PST

И они приносят в жертву быка.

2.1 Йæдæн , хуыцауы дзуарæн , йæ бæрæгбон
йæд -æн хуыцау -ы дзуар -æн йæ= бæрæгбон
тогда DAT бог GEN святилище DAT POSS.3SG= праздник

ваййы хуыцаубоны фæлæ сабаты изæрæй та зылын
вайй -ы хуыцаубон -ы фæлæ сабат -ы изæр -æй =та зил -ын
бывать PRS.3SG воскресенье INESS но суббота GEN вечер ABL =же вертеть INF

фæкæнынц гал уынгты
фæ- кæн -ынц гал уынг -т -ы
PV делать PRS.3PL бык улица PL INESS

Вот Большому Богу, отмечается в воскресенье, однако в субботу с вечера быка ведут по селу.

2.2 Æртæ чырийы йын йæ размæ рахæссынц
æртæ чыри -йы =йын йæ= размæ ра- хæсс -ынц
три пирог GEN =3SG.ENCL.DAT POSS.3SG= перед ALL PV носить PRS.3PL

галæн
гал -æн
бык DAT

Три пирога ему перед ним выносят, быку.

2.3 Мысайнагтæ , лентыгæ , мæ йæ сæрыл
мысайнаг -т -æ ленты -т -æ мæ йæ= сæр -ыл
пожертвование PL NOM ленты PL NOM и POSS.3SG= голова SUPER

ын лентытæ бабæттынц галæн , мæ
 =ын ленты -т -æ ба- бæтт -ынц гал -æн мæ
 =3SG.ENCL.DAT ленты PL NOM PV связывать PRS.3PL бык DAT и
йæ афтæмæй скæнынц дзуары бынмæ
 =йæ афтæмæй с- кæн -ынц дзуар -ы бын -мæ
 =3SG.ENCL.GEN так PV делать PRS.3PL святилище GEN низ ALL
 Деньги, ленты и на голову ленточки завязывают и вот в таком виде ведут в святилище.

2.4 **Æмæ йæ** æхсæвы æргæвдынц
 æмæ =йæ æхсæв -ы æргæвд -ынц
 и =3SG.ENCL.GEN ночь INESS забивать PRS.3PL

И его ночью режут.

The Great God's Day

Стыр Хуыцауы бæрæгбон

Праздник Великого Бога

Rimma Maуramukaeva, Dargavs

Римма Майрамукаева, с. Даргавс

1.1 **Хуыцауы** дзуар та уый та , хуыцауы дзуар та
 хуыцау -ы дзуар =та уый =та хуыцау -ы дзуар =та
 бог GEN святилище =же DemDist.NOM =же бог GEN святилище =же
бæрæг фæкæнæм июлы мæйы
 бæрæг фæ- кæн -æм июл -ы мæй -ы
 заметный PV делать PRS.1PL GEN месяц INESS
 Святилище Великого Бога отмечается в июле месяце.

1.2 **Уый** дæр у стыр дзуар , быдырæй
 уый =дæр у стыр дзуар быдыр -æй
 DemDist.NOM =PTCL быть.PRS.3SG большой святилище поле ABL
æм æрбацауынк кувынмæ куывддæттæ
 =æм æрба- цау -ынц кув -ын -мæ куывддæ -тт -æ
 =3SG.ENCL.ALL PV идти PRS.3PL молиться INF ALL место.моления PL NOM

Это тоже большое святилище, из равнины приезжают молиться в моленные места

1.3 **Æмæ дзы ваййы гал æргæвст**
 æмæ =дзы вайй -ы гал æргæвст
 и =3SG.ENCL.INESS бывать PRS.3SG бык забивать.PTCP.PST

И они приносят в жертву быка.

2.1 **Йæдæн** , хуыцауы дзуарæн , йæ бæрæгбон
 йæд -æн хуыцау -ы дзуар -æн йæ= бæрæгбон
 тогда DAT бог GEN святилище DAT POSS.3SG= праздник
ваййы хуыцаубоны фæлæ сабаты изæрæй та зылын
 вайй -ы хуыцаубон -ы фæлæ сабат -ы изæр -æй =та зил -ын
 бывать PRS.3SG воскресенье INESS но суббота GEN вечер ABL =же вертеть INF
фæкæнынц гал уынгты
 фæ- кæн -ынц гал уынг -т -ы
 PV делать PRS.3PL бык улица PL INESS

Вот Большому Богу, отмечается в воскресенье, однако в субботу с вечера быка ведут по селу.

2.2 **Æртæ чъирийы йын йæ размæ рахæссынц**
 æртæ чъири -йы =йын йæ= размæ ра- хæсс -ынц
 три пирог GEN =3SG.ENCL.DAT POSS.3SG= перед ALL PV носить PRS.3PL
галæн
 гал -æн
 бык DAT

Три пирога ему перед ним выносят, быку.

2.3 **Мысайнæгтæ , лентытæ , мæ йæ сæрыл**
 мысайнæг -т -æ ленты -т -æ мæ йæ= сæр -ыл
 пожертвование PL NOM ленты PL NOM и POSS.3SG= голова SUPER

ын лентытæ бабæттынц галæн , мæ
 =ын ленты -т -æ ба- бæтт -ынц гал -æн мæ
 =3SG.ENCL.DAT ленты PL NOM PV связывать PRS.3PL бык DAT и
йæ афтæмæй скаанынц дзуары бынмæ
 =йæ афтæмæй с- кән -ынц дзуар -ы бын -мæ
 =3SG.ENCL.GEN так PV делать PRS.3PL святилище GEN низ ALL

Деньги, ленты и на голову ленточки завязывают и вот в таком виде ведут в святилище.

2.4 **Æмæ йæ æхсæвы æргæвдынц**
 æмæ =йæ æхсæв -ы æргæвд -ынц
 и =3SG.ENCL.GEN ночь INESS забивать PRS.3PL

И его ночью режут.

The Great God's Day

Стыр Хуыцауы бæрæгбон

Праздник Великого Бога

Rimma Maugamukaeva, Dargavs

Римма Майрамукаева, с. Даргавс

1.1 **Хуыцауы дзуар та уый та , хуыцауы дзуар та**
 хуыцау -ы дзуар =та уый =та хуыцау -ы дзуар =та
 бог GEN святилище =же DemDist.NOM =же бог GEN святилище =же

бæрæг фæкæнæм июлы мæйы
 бæрæг фæ- кән -æм июл -ы мæй -ы
 заметный PV делать PRS.1PL GEN месяц INESS

Святилище Великого Бога отмечается в июле месяце.

1.2 **Уый дæр у стыр дзуар , быдырæй**
 уый =дæр у стыр дзуар быдыр -æй
 DemDist.NOM =PTCL быть.PRS.3SG большой святилище поле ABL

æм æрбацауынц кувынмæ куывддæттæ
 =æм æрба- цау -ынц кув -ын -мæ куывддæ -тт -æ
 =3SG.ENCL.ALL PV идти PRS.3PL молиться INF ALL место.моления PL NOM

Это тоже большое святилище, из равнины приезжают молиться в моленные места

1.3 **Æмæ дзы ваййы гал æргæвст**
 æмæ =дзы вайй -ы гал æргæвст
 и =3SG.ENCL.INESS бывать PRS.3SG бык забивать.PTCP.PST

И они приносят в жертву быка.

2.1 **Йæдæн** , **хуыцауы** **дзуарæн** , **йæ** **бæрæгбон**
 йæд -æн хуыцау -ы дзуар -æн йæ= бæрæгбон
 тогда DAT бог GEN святилище DAT POSS.3SG= праздник
вæййы **хуыцаубоны** , **фæлæ сабаты** **изæрæй** **та** **зилын**
 вæйй -ы хуыцаубон -ы фæлæ сабат -ы изæр -æй =та зил -ын
 бывать PRS.3SG воскресенье INESS но суббота GEN вечер ABL =же вертеть INF
фæкæнынц **гал уынгты**
 фæ- кæн -ынц гал уынг -т -ы
 PV делать PRS.3PL бык улица PL INESS

Вот Большому Богу, отмечается в воскресенье, однако в субботу с вечера быка ведут по селу.

2.2 **Æртæ чъирийы йын** **йæ** **размæ** **рахæссынц**
 æртæ чъири -йы =йын йæ= раз -мæ ра- хæсс -ынц
 три пирог GEN =3SG.ENCL.DAT POSS.3SG= перед ALL PV носить PRS.3PL
галæн

гал -æн
 бык DAT

Три пирога ему перед ним выносят, быку.

2.3 **Мысайнæгтæ** , **лентытæ** , **мæ йæ** **сæрыл**
 мысайнæг -т -æ ленты -т -æ мæ йæ= сæр -ыл
 пожертвование PL NOM ленты PL NOM и POSS.3SG= голова SUPER

ын **лентытæ** **бæтты** **галæн** , **мæ**
 =ын ленты -т -æ ба- бæтт -ынц гал -æн мæ
 =3SG.ENCL.DAT ленты PL NOM PV связывать PRS.3PL бык DAT и

йæ **афтæмæй сканынц** **дзуары** **бынмæ**
 =йæ афтæмæй с- кæн -ынц дзуар -ы бын -мæ
 =3SG.ENCL.GEN так PV делать PRS.3PL святилище GEN низ ALL

Деньги, ленты и на голову ленточки завязывают и вот в таком виде ведут в святилище.

2.4 **Æмæ йæ** **æхсæвы** **æргæвдынц**
 æмæ =йæ æхсæв -ы æргæвд -ынц
 и =3SG.ENCL.GEN ночь INESS забивать PRS.3PL

И его ночью режут.